



Manual on how to live by resident's status - Funabashi version

各类在留资格生活手册船桥版

Cẩm nang cuộc sống sinh hoạt theo tình trạng cư trú phiên bản Funabashi

भसिा अनुसार जीवन यापनका नयिमावली फुनाबासी संस्करण

අදාල විෂා බලපත්‍රයට අනුව ජීවත් වීමේදී අවශ්‍ය උපදෙස් (නොහොත් අත්පොත) (ග්‍රහබම් නගරයට අදාළ සංස්කරණය)

はっ こう ふな ばし し がい こく じん そう ごう そう だん まど ぐち
発行：船橋市外国人総合相談窓口

ねん がつ
2023 年 3 月

Funabashi Multilingual Information Center

がいこくじんの そうだんまどぐち
船橋市外国人総合相談窓口

じぶん

そうだん

自分のことばで、相談しよう

日本語	English	中文
한국어	Tiếng việt nam	नेपाली भाषा
Bahasa Indonesia	Tagalog	ภาษาไทย
Português	Español	हिन्दी भाषा



9:00～17:00 (月曜日から金曜日) *年末年始・祝休日はお休みです
げつようび きんようび



ふなばし しやくしょ かい ばん まどぐち
船橋市役所1階の『11番 窓口』

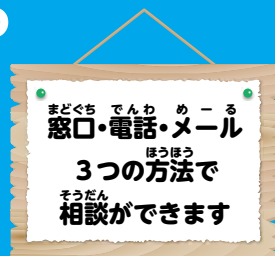


050-3101-3495

0:00～24:00 (毎日受付)
まいにちうけつけ



<https://www.funabashi-multilingual.info/>



※Funabashi Free Legal Consultation for Foreign Residents [Reservation required]

せんもんか そうだん よやく
専門家による相談もできます (予約をしてください)

日本語

受付時間 月曜日～金曜日 9時～17時
※身近な外国人住民に代わって相談など
をする日本人も利用できます。

English (英語)

Consultation time : Monday to
Friday 9:00-17:00
Consultation methods : In person,
by phone or by e-mail

中文 (中国語)

受理时间 : 周一～周五 9:00-17:00
咨询方法 : 窗口、电话、电子邮件

한국어 (韓国語)

접수시간 : 월요일 ~ 금요일 9:00-17:00
상담 방법 : 창구, 전화, 이메일

Tiếng việt nam (ベトナム語)

Thời gian tiếp nhận: Từ thứ 2-thứ 6 9:00-17:00
Cách thức thảo luận: Quầy tiếp nhận, điện
thoại, e-mail

नेपाली भाषा (ネパール語)

अफसि समय : सोमबार देखि शुक्रवार ९:०० देखि ५ बजे सम्म
परामर्श वधि : काउन्टर सम्पर्क, फोन, ईमेल

Bahasa Indonesia(インドネシア語)

Jam resepsi: Senin-Jumat 9:00-17:00
Cara berkonsultasi : Petugas,
telpon atau e-mail

Tagalog (フィリピン語)

Oras ng pagkonsulta : Lunes
hanggang Biyernes mula 9:00
hanggang 17:00
Paraan ng pagkonsulta : Personal
na kumonsulta, Telepono, o e-mail

ภาษาไทย (タイ語)

เวลาเปิดทำการ: วันจันทร์ถึงวันศุกร์ 9:00-17:00
วิธีการให้คำปรึกษา :
ช่องติดต่อสอบถาม, โทรศัพท์, e-mail

Português (ポルトガル語)

Horário de atendimento : Segunda
a Sexta das 9:00 às 17:00
Formas de consultas :
Pessoalmente, via telefone ou, via e-mail

Español (スペイン語)

Horário de consultas: Lunes a
Viernes a partir de las 9:00 a 17:00
Formas de consultas: Presencia
personal, teléfono o correo electrónico

हिन्दी भाषा (ヒンディー語)

कार्यलय समय : सोमवार से शुक्रवार सुबह 9:00 बजे से
17:00 बजे तक
परामर्श वधि : काउन्टर संपर्क, फोन, ईमेल

- みなさんが、日本で生活するなかで、困ったことや、
わからないことがあったら相談できます。
- 窓口・電話・メールで相談ができます。
好きな方法で相談してください。
- お金はいりません。
- 相談したことや相談した人の秘密は守ります。





ふなばし情報メール

Funabashi Info Email／船橋信息邮件／후나바시 정보 메일／E-mail thông tin Funabashi／
 फुनाबाशी जानकारी ईमेल／email informasi Funabashi／Funabashi E-mail Notification
 Service／ຂໍ້ມູນຂ່າວສານພາສາຫຼວງ／e-mail de informações de Funabashi／correo electrónico
 de información de Funabashi／फुनाबाशी जानकारी ई-मेल

あなたの言葉で災害・生活・子育てなどの情報をLINEやメールで受けとれます。
 日本語・英語・中国語・韓国語・ベトナム語・ネパール語・インドネシア語・フィリピン語・タ
 イ語・ポルトガル語・スペイン語・ヒンディー語からひとつの言語を選べます。

You can receive information on disasters, daily life, and child care in your own language via LINE App or e-mail.

Please choose one language from Japanese, English, Chinese, Korean, Vietnamese, Nepali, Indonesian, Filipino,
 Thai, Portuguese, Spanish, and Hindi.

可以通过 LINE 或邮件收到用您的母语发送的关于灾害、生活、育儿等信息。

可从日语，英语，中文，韩语，越南语，尼泊尔语，印度尼西亚语，菲律宾语，泰语，葡萄牙语，西班牙语，印地语
 中选择一种语言。

Bạn có thể nhận thông tin bằng tiếng mẹ đẻ về thảm họa, đời sống, nuôi dạy trẻ, v.v. qua LINE hoặc email.
 Bạn có thể chọn một trong các ngôn ngữ sau: tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Việt, tiếng Nepal,
 tiếng Indonesia, tiếng Philippines, tiếng Thái, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Hindi.

तपाईंको आफ्नै भाषाहरूमा, तपाईंले लाइन वा ईमेल मार्फत बर्षिदु, जीवन, बाल-पालन, आदिबारे जानकारी प्राप्त गर्न सक्नुहुन्छ।
 तपाईं जापानी, अंग्रेजी, चिनियाँ, कोरियाली, भयितनामी, नेपाली, इन्डोनेसियाली, फिलिपिनी, थाई, पोर्चुगजि, स्पेनशि, र हनिदीबाट एउटा
 भाषा छनोट गर्न सक्नुहुन्छ।

ළමා ඇති දැඩි කිරීම, දෛනික ජීවිතය, සහ වියත් වැනි මාතෘකා සම්බන්ධව ඔබේ මව් භාෂාවෙන් තොරතුරු ලබා (LINE) හෝ විද්‍යුත් තැපෑල හරහා
 ලබා ගන්න.

මෘදුකාංගය ජපන්, ඉංග්‍රීසි, චීන, කොරියානු, වියට්නාම, නේපාල, ඉන්දුනීසියානු, පිලිපීන, තායි, පෘතුගීසි, ස්පාඤ්ඤ සහ හින්දි යන භාෂාවලින් ලබාගත
 හැකිය.

言葉 (12の中から 一つだけ選べます)	受け取れる情報 (いくつでも選べます)	LINE	メール
日本語	災害・生活・子育てなどの情報をLINEやメールで受け取れます		
English 英語	You can receive information about disasters, welfare, child rearing, etc. through the LINE app or Email.		
中文 中国語	可以通过LINE或邮件获取灾害、生活、育儿等信息。		
한국어 韓国語	재해, 생활, 육아 등의 정보를 LINE 이나 이메일로 받을 수 있습니다.		

ことば (12の中から ひとつだけ選べます)	う 受け取れる情報 (いくつでも選べます)	LINE	メール
Tiếng việt nam ベトナム語	Bạn có thể nhận được thông tin về thảm họa, phúc lợi, việc nuôi dạy trẻ em, v.v... thông qua ứng dụng LINE hoặc Email.		
नेपाली भाषा ネパール語	प्रकोप, जीवनयापन, बच्चा पालन आदिको बारेमा तपाईं LINE वा ईमेलद्वारा जानकारी प्राप्त गर्न सक्नुहुन्छ ।		
Bahasa Indonesia インドネシア語	Anda dapat memperoleh informasi mengenai bencana alam, kesejahteraan, pengasuhan anak melalui aplikasi line atau email.		
Tagalog フィリピン語	Maaring makatangap ng mga impormasyon tungkol sa kalamidad, mga tulong para sa kapakanan ng mamamayan, pangangalaga ng mga bata at iba pa sa pamamagitan ng LINE application o email.		
ภาษาไทย タイ語	คุณสามารถรับข้อมูลเกี่ยวกับภัยพิบัติ ชีวิต การเลี้ยงดูบุตร ฯลฯ ได้ทาง LINE หรืออีเมล		
Português ポルトガル語	Você pode receber informações sobre desastres, bem-estar , educação dos filhos, etc. através do aplicativo LINE ou E-mail.		
Español スペイン語	Puede recibir información sobre desastres, bienestar, crianza de los hijos, etc. a través de la aplicación LINE o correo electrónico.		
हिन्दी भाषा ヒンディー語	आपदाओं, जीवनयापन, बच्चे के पालन-पोषण आदिके बारे में आप LINE या ईमेल द्वारा जानकारी प्राप्त कर सकते हैं।		

日本語がわからない人は船橋市外国人総合相談窓口で電話してください。

Contents

留学生

Foreign students 留学生 Du học sinh अन्तर्राष्ट्रिय वदियार्थी විදේශ සිසුවා

1

日本の決まり・マナー

Japanese Rules and Manners 日本の規定・礼仪 Quy tắc và cách cư xử của Nhật
जापानी नियम र शपिटाचार ජපානයේ නීති රීති හා සිරිත් විරිත්

5

2

ごみのルール (決まり)

Rules for Garbage Disposal 扔垃圾的规定 Quy tắc vứt rác
පොහොර ව්‍යවස්ථාපන නියම කසළ දැමීම පිළිබඳව නීති

8

3

自転車に乗るとき

When riding a bicycle. 骑自行车时 Khi đi xe đạp
සයිකල් චලාඊදා බයිසිකලයක් පාවිච්චි කිරීමේදී

10

4

在留カードの取り扱い

Handling of the Residence Card 在留卡的使用 Xử lý thẻ cư trú
ජායර්ස් කාඩ්කෝ උපයෝගය පදිංචි කාඩ්පත හාවිතාකරන ආකාරය

13

5

国民健康保険

National Health Insurance 国民健康保険 Bảo hiểm y tế quốc dân
රාජ්‍යයේ සුවාස්ථාපන වීමා (කොමුනි කේනකො හොකේ) ජාතික සෞඛ්‍ය රක්ෂණය.

16

6

国民年金

National Pension 国民年金 Lương hưu trí quốc dân
රාජ්‍යයේ පෙન્සන් (කොමුනි නේෆන්) ජාතික විශ්‍රාම වැටුප

18

7

災害 (地震、大雨、台風など) が起きたら

If a disaster occurred 发生灾害时 Nếu thảm họa xảy ra
ප්‍රාකූර්ති ප්‍රකෝප චදේශය ජනිතයක් සිදුවුවහොත්

20

8

こんな電話に注意しましょう

Pay attention to such calls as follows. 请注意这样的电话 Hãy cẩn thận với các cuộc điện thoại như sau.
යමුතා ෆෝන් බාට් සාවභාන රහතුහොලා මෙවැනි දුරකථන ගැන සැලකිලිමත් වෙලි.

23

9

アルバイトをするときの注意

Things to pay attention when at part-time work. 打零工时的注意事项 Lưu ý khi làm việc bán thời gian
ආරුභායතො ගරුනේ වෙලා ධ්‍යාන දානි පරුනේ කුරා අර්ධකාලීනව වැඩ කිරීමේදී ප්‍රවේශම වන්න.

25

10

困ったときの連絡先

Contact information for help 遇到困难时的联络处 Thông tin liên lạc khi gặp khó khăn
සමසායා පරදා කෝ ලාභා සම්පර්ක ජානකාරීතා උදව් සඳහා තොරතුරු අමතන්න.

31

技能実習生・特定技能

Technical Intern Trainees 技能実習生 Thực tập sinh kỹ năng/kĩ năng đặc định
ප්‍රාචාධිකි ප්‍රථානිපාර්ථි / වශිපිට් කෝෂල් සීමාවාසික තාක්ෂණික පුහුණුවන්නන්, විශේෂිත කුසලතා

35

家族滞在

Dependent 家族滞在 lưu trú cùng gia đình đпиндт भसिा। පවුලේ රැදී සිටීම.

37

1

日本の決まり・マナー

Japanese Rules and Manners 日本的规定・礼仪 Quy tắc và cách cư xử của Nhật

जापानी नियम र शपिटाचार ජපානයේ නීති රීති හා සිරිත් විරිත්

● アパートに住むときは、賃貸契約（部屋の使い方の決まり）を守ってください。



外国人の民間
賃貸住宅への
円滑な入居に
ついて

Please follow the lease agreement when living in an apartment.

住在公寓时，请遵守租赁合同。

Khi sống trong một căn hộ, xin vui lòng tuân thủ hợp đồng thuê nhà.

අපාර්ට්මේන්ට්‍යා වසොවාස ග්‍රන්ථා භාදා සමුදායාතාකො පාලනා ග්‍රන්ථාසු.

මෙම කුලී නිවාසයක ජීවත් වන විට, කරුණාකර කුලී කොන්ත්‍රාත්තුවේ අනුමත කරුණු කරන්න.

大家の許可なく、契約していない人がいっしょに住むこと、他の人に貸すこと、部屋の中を変えること、ペット（犬や猫など）を飼うことはできません。

It is prohibited, without landlord's permission, to live with people who are not included in the contract, sublet to others, change the interiors, and keep pets.

没有房东的许可，不能和没有签约的人住在一起，不能租给别人，不能改变房间内部，不能饲养宠物。

Nếu không có sự cho phép của chủ nhà, những người không ký hợp đồng không được sống chung, không cho người khác thuê lại, không được thay đổi trong phòng và không được nuôi thú cưng.

घरधनीको अनुमति बिना सम्झौतामा उल्लेख नभएको व्यक्तिसँग बसोबास गर्नु या अरुलाई भाडामा दिनु या कोठाको बनावट मा फेरबदल गर्नु या घरपालुवा जनावर पाल्ने जस्ता क्रियाकलापहरु नगर्नु होला।

කුලී නිවෙස් නිමියාගේ අවසරයකින් තොරව, ගිවිසුමට අදාල නොවන පුද්ගලයින් සමග එකට ජීවත් වීම, අන් අයට කුලියට දීම, කාමරය වෙනස් කිරීම හෝ සුරතල් සතුන් ලග තබා ගැනීමට නොහැකිය.



● アパートやマンションの廊下に自分の物を置かないでください。

Please do not place your belongings on the corridor of the apartment building.

请不要把自己的东西放在公寓及高级公寓的走廊上。

Xin vui lòng không đặt đồ đạc của bạn tại hành lang của căn hộ hoặc chung cư.

සාමාන්‍ය අපාර්ට්මේන්ට්‍ය කොරිඩොර්‍යා නොපාලනා.

කරුණාකර මෙම බඩුබඩු පිටු කුලී නිවෙස් හෝ මහල් නිවාසයේ කොරිඩෝර්‍යේ තබන්න එපා.

火事や地震で、逃げるときに、あぶないです。

They can become obstacles and dangerous when escaping in case of fire or an earthquake.

发生火灾和地震，逃出时会有危险。

Khi chạy trốn do động đất hay hoả hoạn thì rất nguy hiểm.

आगलागी वा भूकम्प जस्ता घटना हुँदा भाग्ने क्रममा अवरोध गर्न सक्छ।

ගින්තක් හෝ භූමිකම්පාවකදී මෙම පලා යන විට එය හයානකය.



● ^へ ^や ^{なか} ^{ろう} ^か ^{おお} ^{こえ} ^だ **● 部屋の中と廊下で、大きい声を出さないでください。**
^{おお} ^{おと} ^{おん} ^{がく} **大きい音で音楽をかけないでください。**

Please do not speak in a loud voice both in a room or corridor. Please do not play music loud.

请不要在房间和走廊上，大声说话。请不要大声放音乐。

Xin đừng nói to trong phòng và tại hành lang. Không được chơi nhạc với âm thanh lớn.

கோடா ர் கோர்ட்டீர் டுவை டாட்மா சர்கோ அவாஜமா நவோலுநுஹோலா சாய் தூலோ ச்வரலே சங்கீத நவஜாதுநுஹோலா।

කාමරය තුල හෝ කොරිඩෝවෙදී ශබ්ද නගා කෑකෝගැසීමෙන් වලකින්න. විශාල ශ්‍යබ්දයෙන් සංගීතය වාදනය නොකරන්න.

とても^{おお}大きい^{おと}音^だを出^{まわ}すと、周^{けい}りの人^{さつ}が警^よ察を呼^よぶことがあ^ります。

Neighbors may call the police when they hear a very loud sound.

如果发出很大的声音，有时邻居会叫警察的。

Nếu bạn làm ồn với âm thanh quá lớn, mọi người xung quanh có thể gọi cảnh sát.

சர்கோ அவாஜ் गरेमा छमिकीहरूले पुलसिलाई बोलाउन सक्छन्।

ඔබ විශාල වශයෙන් ශබ්ද කරන්නේ නම්, එය අසල් වැසියන්ට කරදරයක් වූ විට ඔබ අවට සිටින අය පොලීසියට දැනුම්දීමට ඉඩ ඇත.



● ^{でん} ^{しゃ} ^ば ^す ^{なか} ^{けい} ^{たい} ^{でん} ^わ ^{はな} ^{おお} ^{こえ} ^{はな} **● 電車やバスの中で、携帯電話で話したり、大きい声で話したりするのはやめてください。**

Please refrain from talking on a mobile phone or speaking in a loud voice inside a train or bus.

请不要在电车及巴士上打电话或大声说话。

Xin vui lòng không nói chuyện trên điện thoại di động hoặc nói chuyện lớn tiếng trên tàu điện hoặc trên xe buýt.

ரெல வா பஸ் ஹ்திர தூலோ அவாஜமா ஃனமா வோலுந் யா தூலோ ச்வரமா குரா நகர்நுஹோலா ।

දුම්රිය හෝ බස් රථ තුලදී ශබ්දනයා කතාකිරීම හෝ ජංගම දුරකථනයෙන් කතාකිරීමෙන් වලකින්න. දුම්රිය හෝ බස් රථ තුලදී ශබ්දනයා කතාකිරීම හෝ ජංගම දුරකථනයෙන් කතාකිරීමෙන් වලකින්න.



● 町会・自治会に入ってみませんか？

What do you say to joining the Neighborhood Association of the area?

一起来加入町会・自治会吗？

Bạn có muốn tham gia hội cư dân/hội dân phố không?

के तपाईं नगर परषिद्/स्वशासति संघमा सामेल हुन चाहनुहुन्छ?

අසල්වැසි/ප්‍රජා සංගමයකට සම්බන්ධ වීම.

毎日の生活で頼りになるのはとなりや近所のひとたちです。

町会・自治会に入ると住んでいる皆さんと知り合うことができます。

「町会・自治会」は同じ地域に住む人が住みやすいまちにするため集まって活動する団体です。

町会・自治会に入ると、地域のルールがわかります。

It's your neighbors you can rely on in everyday life. If you join the Neighborhood Association, you will get to know your neighbors.

The "Neighborhood Association" is a group where your neighbors get together and act together to make your area a better place to live.

If you join the association, you will understand your community rules.

都是在平时生活中可以帮助您的邻居和附近的居民。

加入町会・自治会后，可以认识很多邻居。

「町会・自治会」是为了让居住在同一地区的居民能够生活得更便利而聚集在一起活动的团体。

加入町会・自治会后，可以知道该地区的各项规定。

Trong cuộc sống hàng ngày, hàng xóm, láng giềng là những người mà chúng ta có thể nhờ vả khi cần. Nếu bạn tham gia hội cư dân/hội dân phố thì bạn có thể làm quen với những cư dân đang sinh sống tại đây.

"Hội cư dân/hội dân phố" là tập thể những người cùng sống trong một địa phương, họ sẽ cùng nhau tham gia các hoạt động để biến địa phương của mình thành 1 nơi đáng sống.

Nếu tham gia hội hội cư dân/hội dân phố, bạn sẽ nắm rõ các quy tắc của địa phương.

आफ्नो दैनिकी जीवनमा प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रुपमा छेउ या छमिकमा नरिभर छौ ।

जसले गर्दा नगर परषिद्/स्वशासति संघमा सामेल भएर बासनिदाहर्लाई चिन्ति सक्नुहुन्छ।

छमिकी संघ र सामुदायिक संघहरू एउटै क्षेत्रमा बसोबास गर्ने बस्न योग्य सहर बनाउन सँगै काम गर्ने मानसिहरूको समूह हो।

जब तपाईं छमिकी संघ वा बासनिदाहर्को संघमा प्रवेश गर्नुहुन्छ तब तपाईंले क्षेत्रका नियमहरू बुझ्नुहुनेछ।

බෙඳි එදිනෙදා ජීවිතයේදී ඔබට බෙඳි අසල්වැසියන් මත යැ පෙන්නා පුළුවන්. අසල්වැසි/ප්‍රජා සංගමයකට සම්බන්ධ වීම බෙඳි අසල්වැසියන්

සමඟ දැන හඳුනා ගැනීමට හොඳ ක්‍රමයකි. අසල්වැසි/ප්‍රජා සංගම එකම ප්‍රදේශයේ වෙසෙන පුද්ගලයින්ට

සංවිධානය වීමට සහ පදිංචියට වඩාත් ප්‍රසන්න ස්ථානයක් ගොඩනගා ගැනීමට එකට වැඩ කිරීමට සංසදයක් සපයයි.

අසල්වැසි/ප්‍රජා සංගමයකට සහභාගී වීම ප්‍රාදේශීය නීති සහ රෙගුලාසි පිළිබඳව ඔබව හුදු කරවීමට උපකාරී වේ.



2

ごみのルール（決まり）

Rules for Garbage Disposal 扔垃圾的规定 Quy tắc vứt rác

फोहोर व्यवस्थापन नियम कसल द्वाँमि पिडिबिदि निति

- ごみの出し方は、決まりがあります。決まりを守って
ごみを分けて、決められた袋を使って出してください。

There are rules for garbage disposal. Please separate the garbage accordingly and put it out using specified garbage bags.

扔垃圾的方法是有规定的。请遵守规定把垃圾分类，使用指定的袋子扔掉。

Có những quy tắc về cách bỏ rác. Vui lòng tuân theo các quy tắc, phân loại rác và sử dụng các túi đựng rác đã được chỉ định.

नियम अनुसार फोहरलाई क्रमबद्ध रूपमा बभिजन गर्नुहोस् र तोकिएको झोला प्रयोग गरि बाहिरि राख्नुहोस्।

झुण्ड कसल द्वाँमि सुनु ढाकारस पिडिबिदि निति निले। करुणाकर निति रीति ढुनुगुमिनास करमिन् झुनु कसल बेनि किरि सद्भा निलेन नुनै लालिना करनन।



市ホームページ

(ごみの出し方パンフレット (日本語 /English/ 中文 / 한국어 /Español/Tiếng Việt/नेपाली) へのリンク)

- 住んでいるところで、ごみを出す曜日・時間が決まっています。

Days and timings for disposing garbage are fixed depending on your residence place.

您居住的地方是分星期和时间来扔垃圾的。

Nơi bạn đang sinh sống, ngày và thời gian để đổ rác được quy định.

बस्ने ठाउँ अनुसार फोहोर फ्याल्ने दिन र समय नश्चिति गरिएको छ।

ठिग ठीनि विन षोऽनये, झुण्ड कसल द्वाँमि दिनस षन बेरिबो निसि कर ढुन।

ごみの出し方のアプリ「さんあ〜る」で確認できます。

You can check the application 「さんあ〜る」 for how to dispose garbage.

可以在扔垃圾方法的软件“さんあ〜る”上确认。

Bạn có thể kiểm tra với ứng dụng "San A ~ ru" để biết cách bỏ rác.

「さんあ〜る」 एप्लिकेशन प्रयोग गरि फोहोर व्यवस्थापनको बारेमा वसितुन रूपमा जानकारी लनुहोस्।

झुण्ड कसल ढुनि करननेन केबेद्वि ङनन ठिगि 「さんあ〜る」 ढुल्लि लनेन पडिन्ना कल लान्नि।



English



中文

● **ごみ収集ステーション (ごみを出すところ) にごみを出すときは、自分の部屋から投げ捨てないでください。**

Please do not throw the garbage from your room when disposing it to garbage collection station.

把垃圾扔到垃圾收集站时，请不要将垃圾从自己的房间扔出去。

Khi đổ rác tại trạm thu gom rác, xin đừng vứt ra từ phòng của mình.

फोहोर संकलन स्टेशनमा फोहोर फ्याक्नु कोथावता नाफ्याक्नुहोला।

කසළ එකතු කිරීමේ ස්ථානයට කුණු කසළ විසි කරන විට, එය ඔබේ කාමරයේ සිට විසි නොකරන්න.

自分で持って行って出してください。

Please carry it by yourself to dispose.

請自己拿出去扔。

Vui lòng tự mang rác theo mà vứt.

आफैले बोकेर लानुहोला।

කරුණාකර එය ඔබම එලියට ගෙන එන්න.

● **ごみ収集ステーションに出してあるごみを、もって行くことはできません。**

Garbage lying at the garbage collection station cannot be taken away.

不能拿已经扔到垃圾收集站的垃圾。

Không thể lấy đi rác thải được đổ ở trạm thu gom rác.

फोहोर स्टेशनमा राखिएको समान (फोहोर) लान मनाही छ।

කසළ එකතු කිරීමේ ස්ථානයේ දමා ඇති කසළ ඉවතට ගෙනයානොහැක.



● **粗大ごみ (大きなごみ) は車で集めに行きます。出したいときはTel 050-3101-3495 (外国人総合相談窓口) に連絡して相談してください。**



外国人総合
相談窓口

Please contact TEL 050-3101-3495 (Funabashi Multilingual Information Center) when disposing of large sized garbage.

想扔大件垃圾时请联系TEL 050 -3101 -3495 (船桥市外国人综合咨询处) 咨询。

Nếu bạn muốn vứt các loại rác cỡ lớn, vui lòng liên hệ TEL 050-3101-3495(Cơ sở tư vấn tổng hợp cho cư dân nước ngoài tại thành phố Funabashi) để được tư vấn.

ठूलो आकारको फोहोर(सोडदाइ गोमि) फ्याक्नु परेमा(वदिशीहरूको लागि सामान्य परामर्श शाखा) ०५० - ३१०१ - ३४९५ मा सम्पर्क गर्नुहोला।

ඔබට මෙය පුටු වැනි විශාල දේවල් ඉවත දැමීමට අවශ්‍ය නම්, කරුණාකර උපදේශනය සඳහා දුරකතන අන්කය: 050-3101-3495 (විදේශිකයන් සඳහා වන සාමාන්‍ය උපදේශනය) අමතන්න.



3

自転車に乗るとき

When riding a bicycle. 骑自行车时 Khi đi xe đạp

साइकल चलाउँदा। බයිසිකලයක් පාවිච්චි කිරීමේදී

- 自転車を買ったときやもらったときは、防犯登録(自転車が盗まれたとき、誰の自転車なのかわかるようにする手続き)をしましょう。

Please do a theft prevention registration for a bicycle bought or received by you.

购买及收到别人送的自行车时，请做防盗登录。

Nếu bạn đã mua hoặc nhận được chiếc xe đạp, hãy đăng ký phòng chống mất cắp.

සයිකල භරදි යා කසී ඩාට ප්‍රාප්ත ගර්නු ඔප්පා ,අපරාධ රොකාමකො ලාගාදිර්තා ගර්නුහොලා।

බයි බයිසිකලයක් මිල දී ගන්නා හෝ එවනත් අයකුගෙන් ලැබුනේනම්, අපරාධ වළක්වීම සඳහා එය ලියාපදිංචි කරන්න.



- 手続きは、自転車屋さんか交番で確認してください。

As for the registration procedure, please ask at a bicycle shop or a police box.

办理手续，请向自行车商店或岗亭的警察询问。

Vui lòng xác nhận thủ tục tại cửa hàng xe đạp hoặc đồn cảnh sát.

कृपया प्रक्रियाको लागि साइकल पसल वा पुलिस बटि (कोउबानमा) बुझ्नुहोस्।

ක්‍රියා පටිපාටි විශේෂ වීස්තර සඳහා කරුණා කර ඔබේ බයිසිකල් සා ජපුවෙන් හෝ පොලිස් ස්ථානයෙන් විමසා බලන්න.

- 自転車は駐輪場（自転車を置く場所）に置いてください。

Please park your bicycle in the bicycle parking area.

请把自行车停放在自行车停车场。

Vui lòng để xe đạp trong bãi giữ xe đạp.

සයිකල පාර්කිං ස්ථලයේ,සයිකල රාක්කයේ।

කරුණාකර ඔබේ බයිසිකලය බයිසිකල් නැවැත්වීමේ ස්ථානයේ තබන්න.

駐輪場ではないところ、駅前や道路に置くと市役所が自転車を持っていきます。

The city office will tow away if the bicycle is parked in front of a station or on the road which are not bicycle parking places.

如果不把自行车停放在指定的停车场，而停放在站前及道路上的话，市政府将把自行车拿走。

"Nếu để xe đạp ở phía trước nhà ga hoặc trên đường nơi không phải là bãi giữ xe đạp thì sẽ bị tòa thị chính mang xe đạp đi."

සයිකල පාර්කිං ස්ථලයේ නොමැතිව නිවැරදිව පාර්කිං නොකරන බයිසිකල් නැවැත්වීමේ ස්ථානයක් නොමැතිව ස්ථානයක් නොමැතිව නැවැත්වුවහොත් පමණි.

නගර යාලාට් බයිසිකල් රැගෙන යනු ලබන්නේ දුම්රිය ස්ථානය ඉදිරිපිට හෝ බයිසිකල් නැවැත්වීමේ ස්ථානයක් නොමැතිව ස්ථානයක් නොමැතිව නැවැත්වුවහොත් පමණි.

自転車を返してもらうためには、お金が必要です。

Money will have to be paid to get the bicycle back.

要拿回自行车，需要付钱。

Bạn sẽ bị thu phí để lấy lại xe đạp.

ත්‍යසරී උදාද්දා සයිකල ආර්ථික ලබා,පේසා ලාගුනෙඤා।

ඔබේ බයිසිකලය නැවත ලබා ගැනීමට අවශ්‍යයයිනම් ඔබට මුදල් ගෙවා නැවත ලබාගත හැකිය.



● 自転車に乗るときは、ルール（決まり）を守ってください。

Please follow the rules when riding a bicycle.

骑自行车时，请遵守规则。

Xin hãy tuân thủ các quy tắc khi đi xe đạp.

साइकल चलाउंदा नयिमको पालना गर्नुहोस्।

කරුණාකර බයිසිකලයක් පදිමේදී නීති රීති පිළිපදින්න.

① 自転車は、車道（車が走るところ）を走ってください。

① Please use the road when riding a bicycle.

① 自行车请在车道上行驶。

① Xe đạp xin hãy chạy trên đường.

① साइकल लेन मा साइकल चलाउनु होला।

① කරුණාකර බයිසිකලය පාරේ පදින්න.

車道（車が走るところ）は、左側を走ってください。

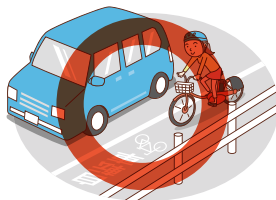
Please ride on the left side of the road.

车道上，请在左侧行驶。

Xin hãy chạy xe về phía bên trái đường.

सडकको बायाँ तर्फ चलाउनुहोस्।

කරුණාකර මාර්ගයේ වම් පසින් බාහිනස කරන්න.



English version



简体中文版



한국어판



Versión en Español



Versão em Português



Bản tiếng Việt

② 歩道は走らないでください。

② Please do not use sidewalk when riding a bicycle.

② 请不要在人行道上骑自行车。

② Xin đừng chạy trên vỉa hè.

② फुटपाथमा नचलाउनु होला।

② පදික වේදිකාවේ දුවන්න එපා.

③ 安全のためにどうしても車道を走れないときは、歩道を走ることができます。

③ Sidewalk can be used when it is unavoidable for safety reasons.

③ 为了安全，无论如何也不能在车道行驶时，可以在人行道行驶。

③ Vì an toàn, nếu bạn không thể nào lái xe trên đường xe chạy, thì có thể lái xe trên vỉa hè

③ सुरक्षाको कारण यदिसडकमा चलाउन सक्नुहुन्न भने फुटपाथमा चलाउन सक्नुहुनेछ।

③ ආරක්ෂාව සඳහා ඔබට මාර්ගයේ බාහිනස කළ නොහැකි නම්, ඔබට පදික වේදිකාවේ බාහිනස කළ හැකිය.

でも、歩道は歩行者が優先です。

However, pedestrians have the priority on the sidewalk.

但是，人行道以行人优先。

Tuy nhiên, vỉa hè được ưu tiên dành cho người đi bộ.

तर फुटपाथमा पैदल यात्री प्राथमिकि हुनेछ।

කෙසේ වෙතත්, පදික වේදිකාවේදී පදිකයින්ට ප්‍රමුඛත්වය දියයුතුය.

車道に近い方をゆっくり走ってください。

Please ride slowly on the sidewalk closer to the road.

请靠近车道一侧，慢慢骑。

Xin hãy chạy chậm gần với lề đường.

सडकमा चलाउदा बसितारै चलाउनु होला।

පාර දිගේ සෙමින් බාහිනස කරන්න.



④お酒を飲んで運転すること、他の人を後ろに乘せて走ること、2台並んで走することは、しないでください。

④ Please do not ride after drinking alcohol, with a pillion rider or running 2 bicycles alongside.

④ 请不要酒后骑车，自行车后坐不能载人，不能并排骑车。

④ Xin đừng chạy xe khi đã uống rượu, không được chở thêm người ngồi phía sau, 2 xe không được chạy hàng ngang cùng nhau.

रक्सी पिपरि, अरुलाई पछाडी राखेर या संगसंगै नचलाऊनु होला।

④ මත්පැන් බී රි පදවීම, වෙනත් පුද්ගලයින් සමඟ පසුපස තබාගෙන හෝ පැත්තකින් බයිසිකල් දෙකක් එකට පදවීම නොකරන්න.

⑤夕方から、ライトをつけてください。

⑤ Please turn the light(s) on after dark.

⑤ 傍晚起就请打开车灯。

⑤ Từ buổi chiều tối, vui lòng bật đèn khi chạy xe.

⑤ कृपया साँझमा साईकलको बत्ती बाल्नुहोला ।

⑤ කරුණා කර සවිස් වලවීම විදුලි පහන් දල්වන්න.



⑥交差点では信号を守ってください。

⑥ Please abide by the traffic lights at intersections.

⑥ 在十字路口请遵守信号灯。

⑥ Xin hãy tuân thủ đèn giao thông tại các ngã tư.

⑥ चौवाटोहरूमा ट्राफिक लाइट को पालना गर्नुहोला।

⑥ මංසන්ධිවලදී කලර් ලයිට් අනුගමනය කරන්න.

⑦傘を持ちながら、スマートフォンを見ながら、ヘッドホンで音楽を聴きながら、自転車に乗らないでください。

⑦ Please do not ride a bicycle while holding an umbrella, looking at a smart phone or listening to music through headphones.

⑦ 请不要打着伞，不要边看着智能手机，不要边带着耳机听音乐，骑自行车。

⑦ Xin đừng đi xe đạp trong khi cầm ô, xem điện thoại thông minh, nghe nhạc bằng tai nghe.

⑦ छत्रा पुरयोग गर्दै, स्मार्टफोन हेर्दै, हेडफोन मा संगीत सुन्दै, साइकल नचलाऊनुहोला।

⑦ කුඩයක් ඉහලගෙන, ස්මාර්ට් ජංගම දුරකතනයක් බලනමින්, හෙඩ්ෆෝන් එකකින් සංගීතයට සවන් දෙන අතරතුර බයිසිකලයක් පදවීම නොකරන්න.

⑧決まりを守らないと、罰則があります。

⑧ There are penalties for non-compliance.

⑧ 如果不遵守规定，会受到处罚。

⑧ Bạn sẽ bị phạt nếu không tuân thủ quy tắc.

⑧ नयिम पालना नगरे दण्ड भोग्नु पर्ने छ।

⑧ වැරදිකරවත්ට දඩවම් ලෑ බෙතු ඇත.



●自転車保険に入りましょう。

Let's enroll in the bicycle insurance.

请加入自行车保险。

Hãy mua bảo hiểm xe đạp.

साइकल बीमा गरौ ।

සියලු දෙනා බයිසිකල් රක්ෂණයක් ලබා ගනිමු.

自転車で他の人に怪我をさせると高いお金を払うことがあります。

You will have to pay a large amount of money if injuring someone with your bicycle.

如果骑自行车伤到了他人，有可能需要支付高额赔偿金。

Nếu bạn gây thương tích cho người khác khi đi xe đạp, bạn có thể chi trả số tiền rất lớn.

साइकलले अरुलाई चोटपटक पुर्याएमा, ठूलो रकम तर्गिनु पर्ने हुन सक्छ।

මබෙම බයිසිකලයෙන් අන් අයට තුවාල වුවහොත්, ඒසදහන මබ වියින් වන්දි මුදලක් ගෙවිය යුතුය.

4

ざいりゅう かーど と あつか
在留カードの取り扱い

Handling of the Residence Card 在留卡的使用 Xử lý thẻ cư trú

जाइर्यू कार्डको उपयोग। පදිංචි කාඩ්පත භාවිතාකරන ආකාරය

● ざいりゅう かーど (90 日を超えて日本にいる外国人が持つカード)
在留カード (90 日を超えて日本にいる外国人が持つカード)

Residence Card 在留卡 Thẻ cư trú जाइर्यू कार्ड පදිංචි කාඩ්පත

出かけるときは、いつもざいりゅう かーど も 持っていてください。

Always carry your Residence Card when you go out.

外出時、请隨身携带在留卡。

Xin hãy luôn mang theo thẻ cư trú khi ra ngoài.

बाहरि नसिकदा सँधै जाइर्यू कार्ड साथमा बोक्नुहोला ।

ඔබ පිටතට යන සෑම විටම ඔබේ පදිංචි කාඩ්පත රැගෙනයන්න.

● けいさつ かん しゅつにゆうこくざいりゅうかんりきょく にゆうかん しょくいんなど ざいりゅう かーど
警察官、出入国在留管理局（入管）の職員等から在留カードを
見せてくださいと言われたら、在留カードを見せてください。

Please present your Residence Card when asked by a police officer or an immigration official.

如果被警察，出入国在留管理局的工作人员等要求出示在留卡的话，请出示在留卡。

Khi có nhân viên của cục xuất nhập cảnh hay cảnh sát yêu cầu cho xem thẻ cư trú thì hãy đưa cho xem thẻ cư trú của bạn.

પુલિસ વા અધ્યાગમન અધિકારીને જાઈર્યુ કાર્ડ દેરનહોજેમા,દેખાડુનહોમ્।

ඔබගේ පදිංචි කාඩ්පත පොලිස් නිලධාරියෙකු හෝ ආගමන නිලධාරියෙකු විසින් පෙන්වන ලෙස ඔබෙන් ඉල්ලා සිටින්නේ නම්, කරුණාකර ඔබේ පදිංචි පිළිබඳ කාඩ්පත පෙන්වන්න.



● 在留カードを失くしたら、すぐに出入国在留管理局（入管）で再交付（もう1度 もらうこと）を申し込んでください。

Please immediately apply to immigration office for re-issuance of the Residence Card if you lose it.

丢失了在留卡的话，请马上到出入国在留管理局申请重新发行手续。

Nếu thẻ cư trú bị mất, hãy đến cục xuất nhập cảnh để đăng ký phát hành lại ngay lập tức.

जाइर्यू कार्ड हराएमा, इमिग्रेशन ब्यूरोमा तुरुन्त पुनः जारी को लागी आवेदन दिनुहोस्।

இலே தவிர்த்துக் காப்பினை B48: B54 நகரில் இலேவை, இலேவை நகரில் கிடைக்கிற இலேவை காலத்தின் கார்ட்டை மீண்டும் கேட்டுக் கொள்ளுங்கள்.

在留カードを他の人に貸してはいけません。

Do not lend your Residence Card to a third person.

不能将在留卡借给他人。

Tuyệt đối không được cho người khác mượn thẻ cư trú của mình.

जाइर्यू कार्ड अरुलाई पनि मनाही छ।

இலேவை சர்ட்டை வேறு யாருக்கும் கொடுக்கக் கூடாது.

罰として、あなたの国に帰されてしまうことがあります。

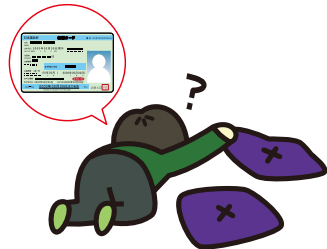
You may be deported to your country as a punishment.

作为惩罚，有可能将您送回本国。

Khi bị phạt, có thể bạn sẽ bị bắt buộc phải về nước của bạn.

दण्डको रूपमा, तपाईंलाई आफ्नो देश फर्काउन सकिन्छ।

දඬුවමක් ලෙස, ඔබව ඔබේ රටට ආපසු යවීමේ කල හැකිය.



● 住む場所を変える時は、今住んでいる所の役所に知らせに行ってから、新しく住む所の役所にも知らせに行ってください。

Please notify the city office where you live when changing your address.

After moving, you need to register your address at the city office of your new residence.

更改住址时，请到现住址的市政府通知一下。也请去新住址所在的政府机关申报一下。

Khi thay đổi chỗ ở, xin hãy thông báo cho toà thị chính nơi mà hiện giờ bạn đang sinh sống.

Hãy đến thông báo với Văn phòng thị chính nơi ở mới.

बासस्थान परिवर्तन गर्दा नया ठाउँको आधिकारिक कार्यालयमा सम्पर्क गरि रिपोर्ट गर्नुहोला।

नयाँ नविसको नगरपालिकाको कार्यालयमा पनि जानकारीको लागि जानुहोस्।

இலேவை சர்ட்டை மாற்றுவதற்கு, இலேவை சர்ட்டை மாற்றுவதற்கு நகராட்சி அலுவலகம் அல்லது புதிய இலேவை சர்ட்டை மாற்றுவதற்கு நகராட்சி அலுவலகம் செல்லுங்கள்.

இலேவை சர்ட்டை மாற்றுவதற்கு, இலேவை சர்ட்டை மாற்றுவதற்கு நகராட்சி அலுவலகம் அல்லது புதிய இலேவை சர்ட்டை மாற்றுவதற்கு நகராட்சி அலுவலகம் செல்லுங்கள்.

遅れると、罰として、在留資格（日本に住むことができる資格）の取り消しになることがあります。

If you delay it, your residence status may be cancelled as a punishment.

如果延期的话，作为惩罚，有可能被取消在留资格。

Nếu bị trễ thì hình phạt có thể là bị mất đi tư cách lưu trú.

ढिला भएमा, दण्डको रूपमा तपाईंको भसिा रद्द हुन सक्छ।

இலேவை சர்ட்டை மாற்றுவதற்கு, இலேவை சர்ட்டை மாற்றுவதற்கு நகராட்சி அலுவலகம் அல்லது புதிய இலேவை சர்ட்டை மாற்றுவதற்கு நகராட்சி அலுவலகம் செல்லுங்கள்.

● マイナンバー (個人番号) は、12桁の数字です。

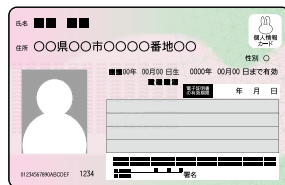
My Number (Individual Number) is a 12-digit number.

个人编号 (个人番号) 有 12 位数字。

My number (mã số cá nhân) là dãy số gồm 12 chữ số.

माइ नम्बर (व्यक्तिगत नम्बर) १२ अंकको हुने गर्दछ ।

ජපා නගේ ඔබේ නගර යා ලා වෙන් ඔබට ලබා දී ඇති ජාතික හැඳුනුම්පතේ "පුද්ගලික අංකය/මගී නම්බර්" ඉලක්කම් 12ක අංකයකි.



● 90 日を超えて日本に住んでいる人すべては一人に一つのマイナンバー (個人番号) を持ちます。

Everyone staying in Japan beyond 90 days will be allotted his/her My Number.

在日本居住 90 天以上的所有人，每人都适用个人编号。

Tất cả những người sinh sống ở nhật trên 90 ngày thì mỗi người đều có 1 mã số cá nhân.

जापानमा ९० दनि भन्दा बढि बस्ने प्रत्येक व्यक्तिको माइ नम्बर हुन्छ।

ජපානගේ දින 90 කට වඩා වැඩි කාලයක් ජීවත් වන සෑම පුද්ගලයෙකුටම එක් එක් පුද්ගලයන් සඳහා මගේ අංකයක් ඇත.

● アルバイトしているところや、市役所窓口などでマイナンバーを求められます。

My Number may be requested to present at your part-time job or City Hall counter.

有时在打零工的地方或者市政府窗口等机关会要求您出示个人编号。

Bạn có thể sẽ được yêu cầu nộp mã số cá nhân từ văn phòng toà thị chính hay nơi mà bạn đang làm thêm.

आरुबाइतो गर्ने ठाउँ या सयिाकुस्यो मा माइ नम्बर सोधनि या मग्न सकन्छि।

අර්ධකාලීන රැකියාවකදී හෝ නගර යාලාවක කවුළුවකදී ඔබගෙන් මගේ අංකය ඉල්ලා සිටිය හැකිය.

- 中長期在留者 (90 日を超えて日本に住む人) で日本に住んでいる人は
全員、国民健康保険や社会保険 (会社で入る保険) などの健康保険に
入らなければいけません。

Any mid to long term residents (those who live in Japan for more than 90 days) must belong to a public health insurance program, such as "National Health Insurance" or "Health Insurance" (Employees' Health Insurance).

居住在日本的所有中长期居留者 (在日本居住超过 90 天的人), 必须加入国民健康保险或社会保险等医疗保险。

Tất cả những người lưu trú trung và dài hạn (thời gian lưu trú trên 90 ngày) đang sinh sống ở Nhật Bản bắt buộc phải tham gia bảo hiểm y tế như Bảo hiểm y tế quốc gia hoặc Bảo hiểm cho người đi làm (bảo hiểm tham gia tại công ty).

जापानमा बस्ने सबै मध्यम देखि दीर्घकालीन बासनिदाहरू (जापानमा 10 दिनभन्दा बढी समय बस्ने मानसिहरू) ले राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा र सामाजिक बीमा (कम्पनीले कभर गरेको बीमा) जस्ता स्वास्थ्य बीमा अनिवार्य ल्याउनुपर्छ।

ජපානයේ වෙහෙයමය කාලීන සිට දිගු කාලීන පදිංචිකරුවන් (දින 90කට වඩා වැඩි කාලයක් ජපානයේ රැඳී සිටින පුද්ගලයින්) ජාතික සෞඛ්‍ය රක්ෂණය හෝ සේවක සෞඛ්‍ය රක්ෂණය වැනි සෞඛ්‍ය රක්ෂණ සේවාවකට ලියාපදිංචි විය යුතුය.

- 国民健康保険に入ると、保険証 (国民健康保険に入っていることを
わかるようにするカード) をもらえます。

If you join National Health Insurance, you will be able to get your health insurance card.

加入国民健康保险的话，可以拿到保险证。

Khi tham gia bảo hiểm quốc dân thì sẽ nhận được thẻ bảo hiểm.

राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा (कोकुमनि केनकोउ होकेन) प्रवेश गरेसँगै, तपाईंले बीमा कार्ड प्राप्त गर्नुहुनेछ ।

මෙම ජාතික සෞඛ්‍ය රක්ෂණයට ඇතුළු වුවහොත් ඔබට රක්ෂණ කාඩ්පතක් ලැබෙනු ඇත.

病気やけがで病院に行ったときに窓口で見せると自分で払う分が
原則 30% になります。

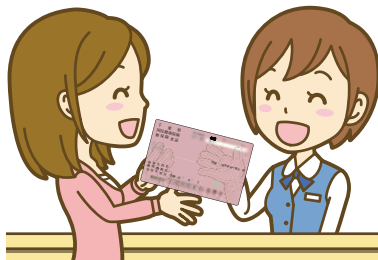
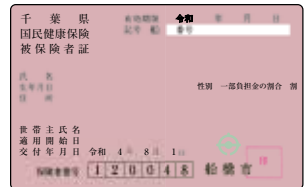
As a general rule, you only have to pay 30% of the charge by showing it at a hospital counter when ill or injured.

由于生病及受伤而去医院时，在窗口出示保险证的话，原则上个人只需承担总费用的 30%。

Khi bạn đi bệnh viện do bị bệnh hay bị thương thì khi xuất trình thẻ thì theo nguyên tắc bạn chỉ cần thanh toán 30%.

වර්ගය වා භොටපටකකා කාරණ අස්පතාල ජාය්දා කාන්ටර්මා ප්‍රස්තුත ග්‍රන් + B62 : B76 ර තපාය්ලේ තර්ලේ රකම පූර්ණ රකම කෝ 30 ප්‍රත්සිත මාත්‍ර හුනෙඤා

අසනීපයක් හෝ තුවාලයක් හේතුවෙන් ඔබ රෝහලට ගියහොත්, ඔබට ගෙවීමට සිදුවන්නේ 30% කි.



● 保険料は日本での前年の所得（収入（もらったお金）から経費（そのお金をもらうために使ったお金）を引いたもの）に応じて計算します。

The premium is calculated based on your previous year's income in Japan (the amount that the necessary expenses incurred for work is subtracted from the gross amount of salaries and wages.)

保险费是根据前一年在日本的收入扣除经费后计算出来的。

Phí bảo hiểm được tính theo thu nhập thực tế (thu nhập (tiền nhận được) đã trừ đi chi phí (là số tiền phải trả để nhận được thu nhập đó)) của năm trước tại Nhật Bản.

बसिा प्रमियिमहू जापानमा अवलिो वर्षको आमदानी (आय (पैसा प्राप्त) खर्च (पैसा प्राप्त गर्न प्रयोग गरिएको पैसा) अनुसार हिसाब गरिन्छ।

රක්ෂණ වාරික ගණනය කරනු ලබන්නේ ජපානයේ දී ලැබුණු පෙර වසරේ ආදායම (එනම් ඉපයීම්වලින් (ලැබුණු මුදල්) වියදම් (එම ආදායම උත්පාදනය කිරීමට භාවිතා කරන මුදල්) අඩු කිරීමෙන් ලැබෙන අගය) අනුවය.

保険料を払わないと、在留資格（日本に住むことができる資格）を変えるときや更新（期間を延ばすこと）するときに影響があることがあります。

Ignoring the insurance premium payment will affect your future residence status change or renewal.

如果不缴纳保险费的话，更换在留资格及更新时，可能会受到影响。

Nếu không đóng phí bảo hiểm thì có thể sẽ ảnh hưởng đến việc gia hạn hay thay đổi tư cách lưu trú.

बसिा प्रमियिम भुक्तान नगरेमा बसिा परविर्तन वा नवीकरण गर्दा असर पर्न सक्छ।

මගේ පදිංචිය පිළිබඳ තත්වය වෙනස් කිරීමේදී හෝ අලුත් කිරීමේදී රක්ෂණ වාරික ගෙවීමට අපොහොසත් වීම බලපෑමක් ඇති කළ හැකිය.



延滞金（払う期限より遅くなった人が、保険料の他に払うお金）も加わる可能性があるので注意してください。

Please note, that delinquent charge might be applied.

也有可能会计加滞纳金，请您注意。

Xin hãy lưu ý rằng có khả năng tiền truy thu do đóng chậm sẽ bị thêm vào.

भुक्तान दलितो भएको पैसा(जरमाना) जोडनि संभावना हुनहुदा सावधान हुनुहोस्।

ප්‍රමාද වී කරනගෙවීම් වලට වැඩිපුර මුදලක් එකතු කළ හැකි බව කරුණාවෙන් සලකන්න.

● 保険証を他の人に貸したり、他の人から借りたりしてはいけません。

Lending the health insurance card to or borrowing from other people is prohibited.

请不要将保险证借给他人，或借他人的保险证。

Tuyệt đối không được cho người khác mượn thẻ bảo hiểm hay là mượn thẻ bảo hiểm từ người khác.

होकेन कार्ड अर्को व्यक्तिलाई दनि या अरु व्यक्तिको होकेन कार्ड लनि नगरनुहोला।

මගේ රක්ෂණ කාඩ්පත වෙනත් පුද්ගලයෙකුට ණයට දෙන්න හෝ වෙනත් අයෙකුගෙන් ණයට ගන්නට එපා.

保険証を失くしたら、すぐに保険証をもらったところに届け出てください。

In case of losing the health insurance card, immediately report to the place where you received it.

如果丢失了保险证，请立刻向领到保险证的地方申报。

Nếu thẻ bảo hiểm bị mất, xin hãy thông báo ngay lập tức đến nơi mà bạn đã nhận thẻ bảo hiểm.

होकेन कार्ड हराउनु भएको, तुरुन्तै होकेन कार्ड प्राप्त गर्नुभएको संस्था मा रपिर्स्ट गर्नुहोला।

මගේ රක්ෂණ කාඩ්පත නැතිවුවහොත්, මගේ රක්ෂණ කාඩ්පත ලැබුණු ස්ථානයට වහාම එය වාරිකා කරන්න.



20 歳から 59 歳までの国民全員が入るもので、その期間に毎月一定のお金を払い続けます。

All residents between 20 and 59 years old must be enrolled in and make a certain amount of payment monthly during that period.

是所有从 20 岁至 59 岁的公民加入的，在此期间每个月需要持续支付一定的金额。

Tất cả công dân từ 20 tuổi đến 59 tuổi đều phải tham gia nền trong khoảng thời gian tham gia, mỗi tháng sẽ tiếp tục trả một khoản tiền nhất định.

২০ থেকে ৫৯ বর্ষ উমেরা সবে নাগরিকহরুলে ত্যস অবধি ভিত্তি প্রত্যেক মহিনা নশ্চিতি রকম মুকুতান গারী রাখতু পরনেছ।

වයස අවුරුදු 20 සිට 59 දක්වා සියලුම පුරවැසියන් එම කාල සීමාව තුළ සෑම මසකම යම් මුදලක් ගෙවා දීමටම පවත්වාගෙනයා යුතුය.



65 歳になると、国から偶数月にもらえる一定額のお金です。

A certain amount of pension benefit is paid on the even-numbered month by the government when a pensioner turns 65 years old.

65 岁起，偶数月可以从国家拿到一定金额的钱。

Là số tiền cố định có thể nhận được từ nhà nước vào các tháng chẵn khi bạn 65 tuổi.

65 वर्षको उमेरमा, यो एक नश्चिती रकम हो जुन तपाईंले देशबाट महिना पच्छि पाउन सक्नुहुन्छ।

වයස අවුරුදු 65 සම්පූර්ණ වූ පසු, වසරේ ඉරව්වේ අංක සහිත මාසවලදී රජය මඟට නියමිත මුදලක් ලබා දෙනු ඇත.

● 中長期在留者（90 日を超えて日本に住む人）で、日本に住民でいる 20 歳から 59 歳までの人は全員国民年金に入らなければいけません。

Any mid to long term residents (those who live in Japan for more than 90 days) who are between the ages of 20 and 59 must join the National Pension Plan.

居住在日本的 20 岁至 59 岁的所有中长期居留者（在日本居住超过 90 天的人）必须加入国民年金。

Nếu không đóng tiền lương hưu trí quốc dân thì có thể sẽ ảnh hưởng đến việc gia hạn hay thay đổi tư cách lưu trú.

20 ರ 59 ವರ್ಷದ ವರೆಗೆ ಜಾಪಾನದ ವಸನೆ ಸಬ್ ಮಧ್ಯ ದೆಖ್ ದೀರ್ಘಕಾಲೀನ ವಾಸನಿದಾಹೂ (ಜಾಪಾನದ 90 ದಿನಿ ಅನುದಾ ಬದಿ ವಸನೆ ಮಾನಸಿಹೂ) ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಪೆನ್ಷನ್ ಮಾ ನಾಮ ದರ್ತಾ ಅನವಿರೋಗ ಗರ್ನ್ ಪರ್ತಿನಿ ಹುನೆ ಛ।

ජපානයේ වෙසෙන වයස අවුරුදු 20 සිට 59 දක්වා වූ සියලුම මධ්‍ය කාලීන සිට දිගු කාලීන පදිංචිකරුවන් (දින 90කට වඩා වැඩි කාලයක් ජපානයේ රැඳී සිටින පුද්ගලයින්) ජාතික විශ්‍රාම වැටුපට ඇතුළත් වීම අවශ්‍ය වේ.

● 年金保険料を払わないと、在留資格を変えるときや更新するときの影響があることがあります。

Ignoring the pension contribution payment will affect your future residence status change or renewal.

如果不缴纳年金保险费的话，更换在留资格及更新时，可能会受到影响。

Nếu không đóng tiền lương hưu trí quốc dân thì có thể sẽ ảnh hưởng đến việc gia hạn hay thay đổi tư cách lưu trú.

පෙನ್සන් ප්‍රීමයෙහි භුක්තාන ගර්න් අසභල අභ්‍යාමා තපායිකෝ භසිා පරවිර්තන වා නවීකරණයා ප්‍රභාව පාර්න් සද්දඤා।

රක්ෂණ වාරික ගෙවීමට අපොහොසත් වීම තුළින්, මිලග වීසා දිගු කිරීම් වලට බලපෑම් විය හැක



● **学校に通う留学生は、所得が、決まっている金額以下のときは、「学生納付特例」を申し込むと、年金保険料を払うことを猶予（払う期限を延ばすこと）できます。**

International students, attending a school with lower than a certain amount of income, by applying for "Student payment exception", can postpone the payment of pension contribution.

「学生缴纳特例」为对象的学校上学的留学生，收入在规定金额以下时，如果申请「学生缴纳特例」的话，可以暂缓支付年金保险费。

Các du học sinh đang theo học các trường thuộc đối tượng 「Ngoại lệ trì hoãn thanh toán dành cho học sinh (Gakusei nofu tokurei)」, nếu có thu nhập thấp hơn số tiền quy định thì có thể đăng ký 「Ngoại lệ trì hoãn thanh toán dành cho học sinh (Gakusei nofu tokurei)」 và trì hoãn lại việc đóng tiền lương hưu trí quốc dân.

अन्तर्राष्ट्रिय विद्यार्थीहरू जो अध्ययन गरिरहेका छन् र जसको आय नश्वित रकम भन्दा कम छ, त विद्यार्थीहरूले "गाकुसेइ नोफु तोकुरेइ" लागू गरि कोकुमनि नेनकनि भुक्तानी स्थगति गर्न सक्दछन्।

"(සිසුන් ගෙවීම් බිත්තිවලට අඩුකිරීමට)" යටත් වන පාසල්වලට සහභාගී වන ජාත්‍යන්තර සිසුන්ට ඔවුන්ගේ ආදායම් කලින් තීරණය කළ මුදලට වඩා අඩු නම් "සිසුන් ගෙවීම් මුළුමනින්ම" සඳහා ඉල්ලුම් කිරීමෙන් විශ්‍රාම වැටුප් රක්ෂණ වාර්තා ගෙවීමට අනුග්‍රහය ලබා ගත හැකිය.

● **国民年金に入っている人が、引越して日本を出た時は、2年以内ならば、脱退一時金（やめた人がお金をもらえること）を申し込むことができます。**

Those of foreign national who have been enrolled in National Pension can apply for lump sum withdrawal payment, if they apply within 2 years after they left Japan.

加入国民年金の人，在离开日本后，如果在2年以内的话，可以申请办理脱退一时金。

Những người tham gia lương hưu trí quốc dân khi chuyển nhà ra khỏi nước Nhật thì nếu trong vòng 2 năm có thể đăng ký lấy lương hưu trọn gói(Dattai ichijikin) .

පේෂ්‍ය පරිමාපිත භුක්තාන ගරෙකො ව්‍යක්තලි ජාපාන ජොදෙකො ෨ වර්ෂා භතිර ආසුපුෂ් රකම ආරිතාකො ලාගා ආවෙදන දති සකනිච්ඡා.

ජාතික විශ්‍රාම වැටුපක් ලබන පුද්ගලයෙකු ජපානයෙන් පිටව යන විට, වසර දෙකක් ඇතුළත එකවර මුදල් ආපසු ගැනීම සඳහා ඉල්ලුම් කළ හැකිය.

【お問い合わせ先】

【Contact】 【咨询处】 【Nơi liên hệ】 सोधपुछको लागि। [අමතන්න]

日本年金機構（年金の仕事をするとこ）の外国業務グループ

International operations group of Japan Pension Service. 日本年金机构外国业务组

Nhóm nghiệp vụ nước ngoài của cơ chế lương hưu Nhật Bản

ජාපාන පේෂ්‍ය සේවකො වරිශි කාමකාජ සමූහ। ජපාන විශ්‍රාම වැටුප් සේවයේ විදේශ සම්බන්ධතා අංශය

日本から 0570-05-1165

From Japan, 0570-05-1165

从日本拨打 0570-05-1165

Từ Nhật 0570-05-1165

ජාපාන භතිර වාට ගර්දා ෦෫෭෦෦-෦෫-෧෧෧෧

ජපානයෙන් 0570-05-1165

他国から 81-3-6700-1165

From other countries, 81-3-6700-1165

从其他国家 81-3-6700-1165

Từ những nước khác 81-3-6700-1165

වරිශි වාට ගර්දා ෮෧-෩-෬෭෦෦-෧෧෧෧

මෙතන් රටවලින් 81-3-6700-1165



日本年金機構
外国人の
みなさま



[地震]

[An Earthquake] [地震] [Động đất] [भूकम्प] [අම්කම්පා වක්]

地震とは、地面が揺れることです。

An earthquake is the shaking of the ground.

地震是指，地面振动。

Động đất là việc mặt đất rung chuyển.

भूकम्प भनेको जमीन हल्लाउँने प्रकोप हो ।

අම්කම්පාවක් යනු භූමිය සෙලවීමයි.

地面が揺れるので、物が落ちてきたり、家やビルが壊れたりすることがあります。

As the ground shakes, things may fall down, and houses and building might collapse.

因为地面震动，所以东西会掉下来，房屋及大楼可能会被损坏。

Vì mặt đất rung chuyển, mọi thứ có thể rơi xuống, nhà cửa và các tòa nhà có thể bị phá vỡ.

जमनि हल्ललिनि हुँदा, सामानहरू खस्ने, घर या भवनहरू ढल्न सक्छन्।

භූමිය දෙදරුම් කනවිට, දේවල් කඩා වැටිය හැකි අතර නිවාස හා ගොඩනැගිලි කඩී යා හැක.



地震が起きたら、最初に、自分の体を守ることを考えましょう。

In case of earthquake, if it happened, first thing to take care about is to keep you in safe.

如果发生地震的话，首先请考虑自身的安全。

Nếu động đất xảy ra, trước hết hãy nghĩ đến việc bảo vệ cơ thể của bản thân.

भूकम्प आएमा सबै भन्दा पहिले आफ्नो शरीरलाई बचाउने विचार गर्नुहोस्।

බඳුම්ප වැනි අම්කම්පාවක් ඇත්නම්, පළමුව ඔබේ ශරීරය ආරක්ෂා කර ගැනීම ගැන සලකා බලන්න.

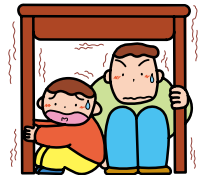
部屋にいるときは、家具から離れて、机の下に入って頭を守ってください。
If you are in your room, stay away from furniture, and hide under a desk in order to protect your head.

在屋子里时，请远离家具，钻到桌子下面保护好头部。

Khi bạn ở trong phòng, hãy tránh xa các đồ đạc, hãy chui xuống dưới bàn và bảo vệ đầu của mình.

कोठामा हुनुहुन्छ भने फर्नचिर्बाट टाढा रहनुहोस् र डेस्क मुन छिर्नुहोस् सुरक्षित गर्नुहोस्।

ඔබ කාමරයේ සිටින විට, ගෘහ භාණ්ඩ වලින් ඈත්ව සිටින්න, ඔසිය යටට ඊන්ගා ඔබේ හිස ආරක්ෂා කරන්න.



外にいるときは、かばんなどで頭を守って、建物から離れてください。

If you are outside, protect your head with a bag or something else and keep you away from buildings.

在外面时，请用包等保护好头部，远离建筑物。

Khi bạn ở bên ngoài, xin hãy tránh xa các toà nhà và bảo vệ đầu với những vật như là túi xách.

बाहिर हुनुहुन्छ भने टाउको झोलाले बचाउनुहोस् र भवनबाट टाढा भाग्नुहोस्।

ඔබ පිටත සිටින විට, ඔබේ හිස බැගයකින් ආරක්ෂා කර ගොඩනැගිලි වලින් ඈත්ව සිටින්න.



エレベーターに乗っているときは、全部のボタンを押して、止まったところで降りてください。

If you are in an elevator, press all buttons and when it stops, get out.

在乘坐了电梯时，请按所有的按钮，在停下来地方下电梯。

Khi bạn đang ở trong thang máy, hãy nhấn tất cả các nút và rời khỏi nơi thang máy dừng lại.

लफ्टमा हुनुहुन्छ भने सबै बटन थिच्नुहोस् र रोकिएको तल्ला झर्नुहोस्।

இலிப்டில் இருக்கும் போது, எல்லா பத்தன்களையும் அழுத்தி நிறுத்திய பின்னர் கீழே இறங்குங்கள்.

電車やバスに乗っているときは、落ち着いて、係員の言うことを聞いてください。

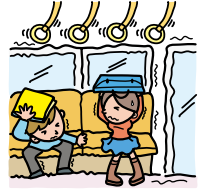
If you are in a train or a bus, calm down and listen to the directions by the staff.

乘坐电车及巴士时，请冷静下来，听从工作人员的指示。

Khi bạn đang ở trên tàu điện hoặc xe buýt, hãy bình tĩnh và lắng nghe lời nhân viên nói.

रेल वा बसमा सवार हुनुहुन्छ भने शान्त रहनुहोस् र स्टाफको कुरा सुनुहोस्।

இலிருந்து இறங்கும் போது, அமைதியாக இருக்கவும் மற்றும் ஸ்டாஃபின் கருவியை கேளுங்கள்.



[避難施設] (地震、大雨、台風などが起きたとき、逃げる場所)

[Shelters] [避難施設] [Cơ sở lánh nạn] [हनिनसीसिचु] [ආපදා හෝ හදිසි අවස්ථාවකදී භාවිතා කල හැකි පොදු ස්ථාන].

大きな災害があったら、学校や公民館などが「避難所（逃げる場所）」になります。

If a huge disaster occurred, schools and public halls are used as "shelters".

发生大型灾害时，学校及公民馆等将成为「避难所」。

Trường hợp xảy ra các thảm họa lớn, các trường học hay hội trường công cộng trở thành "Nơi lánh nạn".

தூல் பராக்ரதிக் ப்ரகோபகோ வேலா, சகூல் யா சார்வனகி ஹலஹூ ஹினாந்ஜயோ ஹுந்ஹு.

විශාල ව්‍යසනයකදී පාසල් සහ පොදු ශාලා “ආරක්ෂිත මධ්‍යස්ථාන” බවට පත්වේ.



避難所では、食べ物ももらえ、寝る場所もあります。

At shelters, you will be able to get foods and have a place to sleep.

在避难所可以领到食物，而且还提供就寝的地方。

Tại nơi lánh nạn có thể được nhận thức ăn và có cả chỗ ngủ.

હનિનજ્યોમા ખાન ર સુત્ને કો વ્યવસ્થા ગરપિકો હુન્ટ્હ.

කුඩාරම්වල, ඔබට ආහාර සහ නින්ද ලබා ගත හැකි ස්ථාන තිබේ.

災害が起こると、いつもの生活ができなくなり、困るので、自分の家の近くの避難所
がどこにあるか調べておきましょう。

If a disaster occurred, your normal life might be bothered, so it is better to look in advance for a shelter location near you.

如果发生灾害，您将无法正常生活而困扰，因此请您事先查清自家附近的避难所在哪里。

Khi thảm họa xảy ra thì bạn sẽ gặp khó khăn vì không thể sinh hoạt như bình thường được nữa, cho nên hãy tìm kiếm sẵn nơi lánh nạn ở đâu mà gần nhà của mình.

પ્રકોપકો વેલા સામાન્ય જસુતો જીવનયાપન ગરત્ત સકનિન, ત્યસૈલે ઘર નજકિકો હનિનજ્યો કહાઈ છ વુસી રાખનુહોલા ।

ව්‍යසනයක් සිදුවුවහොත් ඔබට සුපුරුදු පරිදි ජීවත් වීමට නොහැකි වනු ඇත, එබැවින් ඔබේ නිවස අසල ආරක්ෂිත මධ්‍යස්ථාන තිබෙන්නේ කොපේදදී
සොයා බැලීමට වග බලා ගන්න.



避難施設一覧

津波

[Tsunami] [海啸] [Sóng thần] [सुनामी] [சுනாமி].

津波は、海から陸へ来るとても高い波のことです。

Tsunami is a high wave coming from the sea over to the land.

海啸是指，从大海到陆地的非常大的浪。

Sóng thần là con sóng rất cao từ biển vào đất liền.

सुनामी भनेको समुद्रबाट जमनिमा आउने ठूलो छाल हो।

சுனாமிஎன்கிறது இவ்வதேயிடுமேலோடுபிடுமேபுதிசென்றதுதான் ஒருவருடையது.

地震の後に来ることがあります。

There are cases that it comes after an earthquake.

有可能在地震后发生

Có thể đến sau trận động đất.

भूकम्प पछि सुनामीको सम्भावना हुन्छ।

ஒலிதமிழ்ச்சென்ற பின்னர் சூனாமி வரலாம்.

地震が起きたとき、海や川の近くにいたら、すぐに高いところに逃げてください。

When an earthquake occurred, if you are close to the sea or a river, escape immediately to a place situated high over the ground.

发生地震时，如果在海边及河边的话，请立刻逃到高处。

Khi động đất xảy ra, nếu bạn đang ở gần sông hoặc biển, hãy lập tức trốn thoát đến một nơi cao hơn.

भूकम्प आउदा सम्पूर्ण वा नदीको नजिकैमा हुनुहुन्छ भने तुरुन्तै माथिल्लो स्थानमा भाग्नुहोस्।

ஒலிதமிழ்ச்சென்ற பின்னர் நீர் இரு இடங்களிலிருந்தும் விரைவில் தப்பி ஓடுவதற்கு உயரமான இடங்களுக்கு செல்லுங்கள்.

防災情報

[Disaster Prevention Information] [防灾信息] [Thông tin phòng chống thiên tai] [प्रकोप रोकथाम जानकारी] [ආපදා තොරතුරු]

「ふなばし情報メール（ふなばし災害情報）」（多言語に対応）

"Funabashi Information Mail (Funabashi Disaster Information)" (available in multiple languages)

「船桥信息邮件（船桥灾害信息）」（对应多种语言）

"Email thông tin Funabashi (Thông tin thảm họa Funabashi)" (Hỗ trợ đa ngôn ngữ)

"फुनाबाशी जानकारी मेल (फुनाबाशी आपदा जानकारी सेवा)" (बहु भाषाहरू समर्थन सेवा)

Funabashi (தூதாமி)தொருவருடையதுதான் சூ (Funabashi (தூதாமி) ආපදා තොරතුරු) (බහුභාෂා සහාය)



ふなばし情報メール

「防災ハンドブック～災害のために今から準備しましょう～」

"Booklet for Disaster Prevention ~ Preparation for Natural Disasters ~"

「防灾手册～为防不测，现在就准备起来～」

"Cẩm nang phòng chống thiên tai - Hãy chuẩn bị sẵn sàng để đối phó với thiên tai"

"प्रकृतिक प्रकोप र वपिद् रोकथाम पुस्तिका - प्रकोपको लागि अब तयारी गरी नामक पुस्तिका।

"බෝජන අත්පොත (ආපදා නිවැරදි අත්පොත) - ආපදා සඳහා දැන්ම සූදා නම් වේවු"



防災ハンドブック

「外国人のための減災のポイント」（多言語に対応）

Disaster Risk Reduction Tips for Foreign Residents (available in multiple languages)

面向外国人的减灾要点（多种语言对应）

Các lưu ý nhằm giảm nhẹ thiên tai cho người nước ngoài (hỗ trợ đa ngôn ngữ)

वर्देशीयोंको लागि प्रकोप न्यूनीकरणका लागि पोटन्ट हट्टु "(बहुभाषी समर्थन)

ආපදා අවම කර ගැනීමේ කෙසේද - ජපානයේ සිටින විදේශිකයන් සඳහා මාර්ගෝපදේශයක් (බහුභාෂා සහාය ඇත)



内閣府発行
「外国人のための
減災のポイント」

「ぼうさいあんしんノート」（やさしい日本語、英語、中国語）

"Bosai Anshin Note (Disaster Prevention Handbook)" (in plain Japanese, English, Chinese)

「防灾救灾手册」（简易日语、英语、中文）

"Bousai Anshin note" (Ghi chú an toàn thiên tai) (Tiếng Nhật đơn giản)

आपदा सुरक्षा नोट" (सजिलो जापानी/अंग्रेजी/चिनियाँ भाषा सेवाहरु)

"බෝජන අත්පොත (ආපදා ආරක්ෂා අත්පොත) (පහසු ජපන්, ඉංග්‍රීසි, චීන)



千葉県国際課
「ぼうさい
あんしんノート」



津波警報がでたとき、避難することができる建物です。
It is a building where you can escape into when a tsunami warning is issued.

当海啸警报响起时，这里是可避难建筑物。

Đây là tòa nhà bạn có thể đến lánh nạn khi có cảnh báo sóng thần.

सुनामी चेतावनी जारी हुँदा तपाईं सुरक्षित लाभ सिर्न मलिन भवन हो।

சூனாமி चेतावनी जारी हुँदा तपाईं सुरक्षित लाभ सिर्न मलिन भवन हो।

こんな電話に注意しましょう

Pay attention to such calls as follows. 请注意这样的电话. Hãy cẩn thận với các cuộc điện thoại như sau. यस्ता फोन बात सावधान रहनुहोला। මෙවැනි දුරකථන ගත සැලකිලිමත් වෙලි.

- 税務署の職員（ぜいむしょ しよくいん）のふりをして、「滞納（たいのう ぜいきん）（税金を払わないこと）がある。払わないと在留資格（ざいりゅうし かく にほん す）（日本に住むことができる資格）が取り消（し）されるのでお金（かね）を払（は）ってほしい」

Pretending to be a tax-office staff saying "There is a delinquency. If you do not pay, your residence status will be cancelled."

冒充税务局的工作人员，“您有未付款项。如果不缴纳会取消您在的留资格，请您付款”

Giả vờ là nhân viên văn phòng thuế, 「Có một khoản nợ quá hạn. Nếu bạn không trả thì tư cách lưu trú của bạn sẽ bị huỷ nên muốn bạn trả tiền.」

कर कार्यालयको कर्मचारी भएको नाटक गर्दै, "तर्ति बाकी रकम छ। यदनितरिमा भसिा रद्द गरनि हुनाले पैसा तर्तिहोस्"।

බදු කාර්යාල ජ්‍යෙෂ්ඨයෙකු ලෙස බොරුවට පෙනී සිටිමින්, “වරදක් තිබේ. ඔබ මුදල් නොගෙවන්නේ නම්, ඔබේ පදිංචිය අවලංගු වනු ඇත.”

- 「還付金（かんぶきん）（かえ）（お金を返してもらう）がある。ATM で受け取（と）れるから手続（てつづ）きをしてほしい」

"There is a refund for you. Since you can get it at ATM we would like you to proceed."

“有退款金。可以在 ATM 领取，请您做手续”

「Có khoản tiền hoàn lại. Muốn bạn làm thủ tục để có thể nhận được tại cây ATM」

फरिता आउने रकम छ। ATM द्वारा प्राप्त गर्न सकिने भएकोले प्रक्रिया गर्नुहोस्।

මුදල් ආපසු ගෙවීමක් තිබේ. ATM යන්ත්‍රයකින් මෙම එය ලබා ගත හැකි නිසා මෙම එම ක්‍රියා පටිපාටිය අනුගමනය කිරීමට කැමැත්තෙහි.

